

Ann Nduku ✎
Wiehan de Jager 🗉
Anu Gill 🗉
panjabi / bokmål 🗉
nivå 3 🗉



ਹੁਣੇ ਅਤੇ ਫੌਲ
Høne og Ørn

Barnebøker for Norge

barnebok.no

ਹੁਣੇ ਅਤੇ ਫੌਲ / Høne og Ørn

Skrevet av: Ann Nduku

Illustrert av: Wiehan de Jager

Oversatt av: Anu Gill (pa), Finn Stranger-

Johannessen (nb)

Denne fortellingen kommer fra African Storybook (africanstorybook.org) og er videreformidlet av Barnebøker for Norge (barnebok.no), som tilbyr barnebøker på mange språk som snakkes i Norge.

Dette verket er lisensiert under en Creative Commons

[Navngivelse 3.0 Internasjonal Lisens.](https://creativecommons.org/licenses/by/3.0/deed.no)

<https://creativecommons.org/licenses/by/3.0/deed.no>



ਇੱਕ ਸਮੇਂ ਕੁਕੜੀ ਅਤੇ ਬਾਜ਼ ਦੇਸਤ ਸਨ। ਉਹ ਹੋਰ ਸਾਰੇ ਪੰਛੀਆਂ ਦੇ ਨਾਲ ਅਮਨ ਨਾਲ ਰਹਿੰਦੇ ਸਨ। ਉਹਨਾਂ ਵਿੱਚੋਂ ਕੋਈ ਵੀ ਉੱਡ ਨਹੀਂ ਸਕਦਾ ਸੀ।

...

Det var en gang Høne og Ørn var venner. De levde i fred med alle de andre fuglene. Ingen av dem kunne fly.



ਜਦੋਂ ਹੀ ਬਾਜ਼ ਦੇ ਖੰਭ ਦੀ ਪਰਛਾਂ ਜ਼ਮੀਨ ਤੇ ਪੈਂਦੀ, ਕੁਕੜੀ ਆਪਣੇ ਚੂਚਿਆਂ ਨੂੰ ਚੇਤਾਵਨੀ ਦਿੰਦੀ। “ਇਸ ਪੱਟੀ ਅਤੇ ਸੁੱਕੀ ਜ਼ਮੀਨ ਤੋਂ ਦੂਰ ਜਾਵੋ” ਉਹਨਾਂ ਨੇ ਜਵਾਬ ਦਿੱਤਾ: “ਅਸੀਂ ਮੂਰਖ ਨਹੀਂ ਹਾਂ। ਅਸੀਂ ਚੱਲੇ ਜਾਵਾਂਗੇ।”

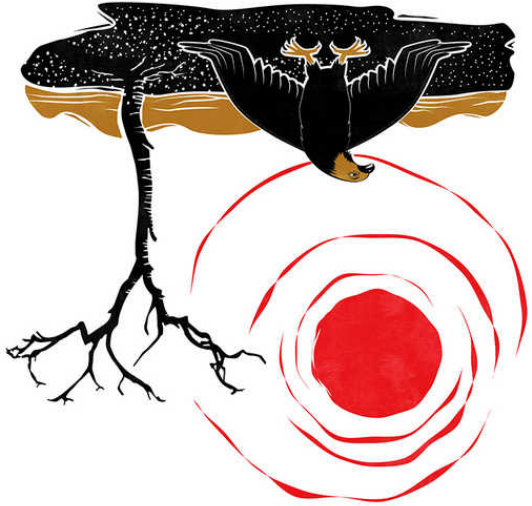
...

Når Ørns vinge kaster sin skygge på bakken, varsler Høne kyllingene sine: “Kom dere vekk fra den åpne plassen.” Og de svarer: “Vi er ikke dumme. Vi skal løpe.”

En gang var det hungersnød i landet. Ørn måtte gå
 veldig langt for å finne mat. Hun var veldig trøtt da hun
 kom tilbake. "Det må være en lettere måte å reise på", sa
 Ørn.

...

ਇਕ ਦਿਨ ਨਦੀ ਦੇ ਸਿੱਧੇ ਕੰਢੇ ਉੱਤੇ ਭੈੜੇ ਪੌਦੇ ਪਘੜ ਰਹੇ ਸਨ।
 ਉਹਨਾਂ ਦੀ ਚੜ੍ਹੀ ਉੱਚ ਉੱਚ ਹੋ ਗਈ ਸੀ। ਉਹ ਬਹੁਤ ਹੀ ਥਕੀ ਹੋਈ ਸੀ।
 ਉਹਨਾਂ ਨੇ ਆਪਸ ਵਿੱਚ ਆਖਿਆ: "ਮੈਂ ਵੀ ਆਪਸ ਵਿੱਚ ਆਈ ਹਾਂ।"
 ਉਹਨਾਂ ਨੇ ਆਖਿਆ:



ਅਗਲੇ ਦਿਨ ਦਸ ਦਸ ਸਮਝਾਈ, ਉਸਨੇ ਕੁਝ ਚੁੱਕੀ ਉੱਤੇ ਕੁਝ ਚੁੱਕੀ
 ਆਗਲੇ ਦਿਨ ਦਸ ਦਸ ਸਮਝਾਈ, ਉਸਨੇ ਕੁਝ ਚੁੱਕੀ ਉੱਤੇ ਕੁਝ ਚੁੱਕੀ
 ਆਗਲੇ ਦਿਨ ਦਸ ਦਸ ਸਮਝਾਈ, ਉਸਨੇ ਕੁਝ ਚੁੱਕੀ ਉੱਤੇ ਕੁਝ ਚੁੱਕੀ
 ਆਗਲੇ ਦਿਨ ਦਸ ਦਸ ਸਮਝਾਈ, ਉਸਨੇ ਕੁਝ ਚੁੱਕੀ ਉੱਤੇ ਕੁਝ ਚੁੱਕੀ

...

Da Ørn kom igjen dagen etter, så hun Høne som roter i
 sanden, men ingen nål. Så Ørn stupte lynraskt ned,
 fanget en av kyllingene og dro av gårde med den. Siden
 den gang ser Ørn alltid at Høne roter i sanden etter
 nålen når hun dukker opp.





ਰਾਤ ਨੂੰ ਚੰਗੀ ਨੀਂਦ ਦੇ ਬਾਅਦ, ਕੁਕੜੀ ਨੂੰ ਇੱਕ ਸ਼ਾਨਦਾਰ ਵਿਚਾਰ ਆਇਆ। ਉਹ ਆਪਣੇ ਸਾਰੇ ਪੰਛੀ ਦੋਸਤਾਂ ਦੇ ਡਿੱਗੇ ਖੰਭ ਇਕੱਠੇ ਕਰਨ ਲੱਗ ਪਈ। “ਆਪਾਂ ਇਹਨਾਂ ਖੰਭਾਂ ਨੂੰ ਆਪਣੇ ਖੰਭਾਂ ਉੱਪਰ ਸਿਉਂ ਸਕਦੇ ਹਾਂ,” ਉਸ ਨੇ ਕਿਹਾ। “ਸ਼ਾਇਦ ਇਸ ਨਾਲ ਸਫ਼ਰ ਕਰਨਾ ਆਸਾਨ ਹੋ ਜਾਵੇਗਾ।”

...

Etter en god natts søvn fikk Høne en lys idé. Hun begynte å samle sammen fjær som hadde falt fra alle fuglevennene deres. “La oss sy dem fast utenpå fjærene våre”, sa hun. Kanskje det blir lettere å reise da.



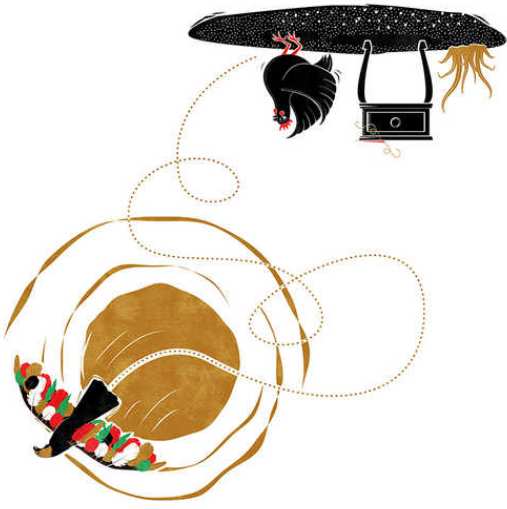
“ਬਸ ਮੈਨੂੰ ਇੱਕ ਦਿਨ ਦਿਓ,” ਕੁਕੜੀ ਨੇ ਬਾਜ਼ ਅੱਗੇ ਬੇਨਤੀ ਕੀਤੀ। “ਫਿਰ ਤੁਸੀਂ ਆਪਣੇ ਖੰਭ ਡੀਕ ਕਰ ਸਕਦੇ ਹੋ ਅਤੇ ਦੋਬਾਰਾ ਦੂਰ ਉੱਡਕੇ ਭੋਜਨ ਪ੍ਰਾਪਤ ਕਰ ਸਕਦੇ ਹੋ।” “ਬਸ ਇੱਕ ਹੋਰ ਦਿਨ,” ਬਾਜ਼ ਨੇ ਕਿਹਾ। “ਜੇਕਰ ਤੈਨੂੰ ਸੂਈ ਨਾ ਲੱਭੀ ਤਾਂ ਤੈਨੂੰ ਭੁਗਤਾਨ ਦੇ ਤੌਰ ਤੇ ਆਪਣਾ ਇੱਕ ਚੂਚਾ ਦੇਣਾ ਪਵੇਗਾ।”

...

“Gi meg bare en dag”, bønnfalt Høne Ørn. “Så kan du reparere vingen din og finne mat igjen.” “Bare én dag til”, sa Ørn. “Finner du ikke nålen må du gi meg en av kyllingene dine som betaling.”

...
 Det var bare Ørn i landsbyen som hadde en synål, så hun begynte først å sy. Hun lagde seg et par nydelige vinger og fløy høyt i sky. Høne lånte nålen, men ble fort trøtt av å sy. Hun la nålen i skapet og gikk for å lage mat til barna sine.

ਸਰ ਪ੍ਰਭ ਜਿਵੇਂ ਚਿਰ ਵਰ ਥਾਮ ਕੇ ਲ ਸੁੰਦੀ ਸੀ ਇਸ ਲਈ ਉਸ ਨੇ ਸਿਰੀਦਾ ਸੁੰ ਗੀਤਾ । ਉਸ ਨੇ ਆਪਣੇ ਆਪ ਲਈ ਸੁੰਦਰ ਰੁਬਾ ਦਾ ਜੋੜਾ ਬਣਾਇਆ ਅਤੇ ਕੁਝ ਵੀ ਉਸ ਨੇ ਉਸਦੀ ਪਰ ਸਿਲਈ ਕਰਦੀ ਥਕ ਗਈ । ਉਸ ਨੇ ਆਪਣੀ ਨੇ ਕੁਝ ਨੇ ਸੁੰਦੀ ਉਸਦੀ ਪਰ ਸਿਲਈ ਕਰਦੀ ਥਕ ਗਈ । ਆਪਣੀ ਨੇ ਸੁੰਦੀ ਕੀ ਉਸ ਦੇ ਬੱਚਿਆਂ ਲਈ ਭੇਜਿਆ ਤਿਆਰ ਕਰਨ ਲਈ ਕਹਿ ਗਈ ।



Senere den ettermiddagen kom Ørn tilbake. Hun ba om nålen for å feste noen fjær som hadde løsnet på turen. Høne lette i skapet. Hun lette på kjøkkenet. Hun lette på gårdsplassen. Men nålen var ikke å se noen steder.

...
 ਉਸ ਨੇ ਆਪਣੇ ਆਪ ਲਈ ਸੁੰਦਰ ਰੁਬਾ ਦਾ ਜੋੜਾ ਬਣਾਇਆ ਅਤੇ ਕੁਝ ਵੀ ਉਸ ਦੇ ਬੱਚਿਆਂ ਲਈ ਭੇਜਿਆ ਤਿਆਰ ਕਰਨ ਲਈ ਕਹਿ ਗਈ । ਉਸ ਨੇ ਆਪਣੀ ਨੇ ਕੁਝ ਨੇ ਸੁੰਦੀ ਉਸਦੀ ਪਰ ਸਿਲਈ ਕਰਦੀ ਥਕ ਗਈ । ਉਸ ਨੇ ਆਪਣੀ ਨੇ ਸੁੰਦੀ ਕੀ ਉਸ ਦੇ ਬੱਚਿਆਂ ਲਈ ਭੇਜਿਆ ਤਿਆਰ ਕਰਨ ਲਈ ਕਹਿ ਗਈ ।





ਪਰ ਹੋਰ ਪੰਛੀਆਂ ਨੇ ਵੀ ਬਾਜ਼ ਨੂੰ ਦੂਰ ਉੱਡਦੇ ਵੇਖਿਆ। ਉਹਨਾਂ ਨੇ ਆਪਣੇ ਲਈ ਵੀ ਖੰਭ ਬਣਾਉਣ ਲਈ ਕੁਕੜੀ ਤੋਂ ਸੂਈ ਉਧਾਰ ਲਈ। ਜਲਦੀ ਹੀ ਸਾਰੇ ਅਸਮਾਨ ਵਿੱਚ ਪੰਛੀ ਉੱਡਦੇ ਫ਼ਿਰਦੇ ਸਨ।

...

Men de andre fuglene hadde sett Ørn som fløy av gårde. De ba Høne om å få låne nålen for å sy vinger til seg selv også. Snart fløy det fugler overalt under himmelen.



ਜਦ ਆਖਰੀ ਪੰਛੀ ਸੂਈ ਵਾਪਸ ਦੇਣ ਆਇਆ, ਕੁਕੜੀ ਉਥੇ ਨਹੀਂ ਸੀ। ਉਸ ਦੇ ਬੱਚਿਆਂ ਨੇ ਸੂਈ ਲਈ ਅਤੇ ਉਸ ਦੇ ਨਾਲ ਖੇਡਣ ਲੱਗ ਪਏ। ਜਦ ਉਹ ਖੇਡ ਕੇ ਥੱਕ ਗਏ, ਉਹਨਾਂ ਨੇ ਰੇਤ ਵਿੱਚ ਸੂਈ ਛੱਡ ਦਿੱਤੀ।

...

Da den siste fuglen leverte tilbake nålen de hadde lånt, var ikke Høne der. Så barna hennes tok nålen og begynte å leke med den. Da de ble lei av å leke, lot de nålen ligge igjen i sanden.